

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques	Exercice: 2 ph	cont. continu	2
Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques	Exercice: 2 ph	cont. continu	2

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante:

Julie Botteron

Objectifs:

- Acquérir las destrezas y habilidades necesarias para realizar un comentario de texto mediante diferentes estrategias y técnicas
- Acercarse al proceso de la traducción y mejorar el dominio de la lengua española
- Familiarizarse con textos de diferentes géneros literarios (narrativa, poesía y teatro) y sus características.
- Aproximarse a una selección de autores y obras fundamentales de las letras españolas.
- Fomentar la capacidad crítica y discursiva.

Contenu:

Cada curso comprende una parte de traducción y una parte de comentario de textos. Cada semana se espera de los estudiantes que realicen la traducción de un texto del francés al español y que la carguen en la plataforma Moodle. Al llegar a clase, un estudiante presenta su traducción, exponiendo los problemas y las soluciones que ha encontrado. Se estudian cuestiones relativas al proceso de la traducción y las dificultades que los estudiantes pueden encontrar, para que les ayude en su dominio de la lengua española.

A continuación, el curso se centra en el análisis y comentario de textos literarios (narrativos, dramáticos, líricos). Cada semana se les asignan a los estudiantes unas lecturas que se comentan luego en clase. Es imprescindible leer los textos con atención y llegar a clase con preguntas, dudas u observaciones.

Forme de l'évaluation:

- Preparación de materiales y participación activa: 40% de la nota
- Traducciones y presentación: 20% de la nota
- Trabajos escritos (comentarios de texto): 40% de la nota

En caso de que sea necesaria una recuperación se realizará un trabajo que contará por el 100% de la nota del curso.

NOTA: el fallo en la entrega del trabajo escrito en el plazo acordado, sin motivo justificado, supondrá automáticamente el suspenso. (en français: la non-remise du travail écrit dans les délais impartis, sans motif valable, entraînera automatiquement un échec à ce travail)

Documentation:

Al inicio del curso se entrega a los estudiantes una selección de lecturas obligatorias que, además de una lista de bibliografía, se encuentran en la plataforma Moodle.

Se recomienda que los estudiantes también adquieran un diccionario francés-español (p. ej. Larousse; Le Robert & Collins, ...).

Forme de l'enseignement:

Seminario.